

OFERTA SEMINARIJNA WYDZIAŁU HUMANISTYCZNEGO US	
Kierunek studiów	przekład rosyjsko-polski
Promotor	dr Katarzyna Kondziola-Pich
Główne obszary tematyczne seminarium dyplomowego	1. Polskie i rosyjskie tłumaczenia filmów i seriali (dubbing, lektor, napisy); 2. Kulturowy aspekt przekładu (nazwy własne, nazwy i zwroty związane z organizacją życia w kraju kultury wyjściowej, obyczaje i przyzwyczajenia, cytaty i aluzje mające ścisły związek z literaturą danego kraju, elementy historii, relacje i role społeczne, odwołania do innych sfer kultury, takich jak muzyka, film, malarstwo itd.); 3. Pragmatyczny aspekt przekładu (rola kontekstu, forma przekazywania komunikatu, językowe podobieństwa i różnice w realizacji poszczególnych aktów mowy, ukryte działania językowe, grzeczność językowa itd.); 4. Perswazja i manipulacja w przekładzie tekstów zróżnicowanych stylistycznie i funkcjonalnie.
Przykładowe tematy prac dyplomowych napisanych w minionych latach pod opieką promotora	1. Особенности перевода польских пресс-материалов о миграционном кризисе на польско-белорусской границе. Анализ русскоязычных переводов, опубликованных на портале ИноСми 2. Аудиовизуальный перевод российского мультипликационного сериала «Маша и Медведь» на польский язык: лингвистические и культурные аспекты 3. Особенности перевода польских кулинарных книг на русский язык 4. Особенности сленга в русских сериалах «Физрук» и «Реальные пацаны» 5. Речевое воздействие в польской и российской прессе на фоне событий на Украине 6. Инструкция как речевой акт в русском и чешском языках 7. Анекдот как речевой жанр в русском и польском языках 8. Невербальная коммуникация политиков. Анализ невербального поведения Владимира Владимировича Путина и Барака Обамы

	9. Манипуляции в заголовках польских и российских информационных порталов 10. Речевая агрессия в интернет-комментариях. Сравнение явления хейтерства в польском и русском языках 11. Совет как речевой акт. Прагмалингвистический анализ на материале интернет-форумов в русском и польском языках 12. Директивные речевые акты в русских рекламах для женщин 13. Хвастовство как речевой акт. Прагматический анализ предвыборных политических кампаний
Adres e-mail	katarzyna.kondziola-pich@usz.edu.pl